



北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书  
CRACKING THE QUALIFYING EXAMS FOR GRADUATE SCHOOLS OF ENGLISH LANGUAGE

# ★ 最新 ★ 英语专业考研

## MTI (翻译硕士) 高分一本全 (上)

主编 吴中东 张毓荣 张倩 王洪慧 黄新越

**最新**

含2011年以  
来真题

+

**权威**

命题专家  
解读

亮点提示：

- ◆ 共核知识高度浓缩
- ◆ 考点要点权威分析
- ◆ 命题专家考点点拨
- ◆ 考试大纲深度解读
- ◆ 全真模拟试题演练
- ◆ 学术内涵前瞻运用



中国人民大学出版社



北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书

CRACKING THE QUALIFYING EXAMS FOR GRADUATE SCHOOLS  
OF ENGLISH LANGUAGE

MTI:

1. Chinese General Knowledge
2. Fundamentals of Translation
3. English Proficiency

# 最新英语专业考研

## MTI (翻译硕士) 高分一本全

主 编 吴中东 张毓荣 张 倩 王洪慧 黄新越

中国人民大学出版社  
· 北京 ·

## 英语专业考研点睛丛书编委会

吴中东 宫玉波 李泮池 李洁平 高 静  
高玉昆 陈 晓 柳 青 徐 慧 吴雪梅  
曲长亮 王 瑾 王建华 曹 萍 周玉芳  
张毓荣 柳博飞 刘 帅



# 写给英语专业的学生（代序）

## 英语专业大有作为

中国是一个正在崛起的大国，这个崛起大国背后的推动力是什么？是占世界五分之一的人口？是悠久的历史？是社会主义制度的优越性？环顾今天的世界，人口大国印度、文明古国希腊、社会主义国家古巴，他们的优势不足以支撑一个持续崛起的强国。我们背后必然有一个更强大的力量，这就是我们民族的学习能力，也包括目前我们学习外语的能力。

全国拥有 87 万英语专业本科生，全世界独有，居全球之首。马云先生就曾是英语专业学生。英语专业涌现出无数行业精英，如李肇星、杨洁篪、杨澜、俞敏洪、李长江。各行业达人几乎也都是精通英语的人才。同时，英语专业培养了从事英语教学工作的人民教师，遍及幼儿到大学教育。毫不夸张地讲，英语专业为国家的 GDP 做出了巨大的贡献。

今天，对能驾驭外语、有国际眼光的人来说，机会前所未有的。

Opportunities have never been greater to those who master English.

我们从两年前开始答复英语专业本科和专科学生的咨询，其间除回答学生在学习过程中碰到的疑难问题外，还遇到许多牵涉到毕业求职和继续深造的问题，尤其是关于是否考研、如何准备考英研的问题，特借这次作序的机会作一系统回答。

英语专业的本科生、专科生的出路就目前在国内来看大致有三条：一是学校；二是出版社或新闻媒体；三是外企。而从这些领域对英语专业的人才需求来看，对水平、学历要求越来越高。在高校，自不必说，本科学历是远远不够的，学术的氛围要求你必须深造，否则前途渺茫；如果你想到新闻媒体、出版行业，竞争也非常激烈，本科毕业水平恐怕也难以满足要求；去企业，稍好一些，但因为本科生知识积累有限，且工作经验匮乏，在被单位提拔重用上将处于弱势地位。因此，现在就英语专业本科生的去向来说：

## 考研势在必行

从人的发展来看，实现从本科生到研究生的飞跃，不仅仅是专业知识的进一步积累和深入，也使综合素质得以提高，更使人生价值得到提升。因此，英语专业考研是提升生命意义的重要途径。

许多美国历史学家认为，美国之所以有今天的经济发展和发达，归根结底是因为 19 世纪末期美国在教育体制改革方面做了三件大事：一是研究生教育体制的建立；二是职业教育的发展；三是妇女教育的普及。他们把研究生教育放在了第一位，可见，无论是

对个人还是对国家命运来说, 研究生教育都是至关重要的。

从专业的角度看, 英语对于中国学生而言不仅是一种语言工具, 更是一个专业。作为从事英语专业的人士来说, 研究生教育是培养专业精神的基石。无论从事教育、翻译、英语文学研究还是英语教育研究等, 都少不了这个专业基石。

所以, 从各个方面看, 英语专业的本科生都应该考虑考研。目前在国内, 英语及英语有关学科考研人数逐年递增, 据不完全统计, 2006 年全国参加考试人数已达 20 万, 英语是所有研究生招生科目中排名第三的热门专业。专业愈热, 竞争愈激烈, 这决定了:

## 考研是需要准备的

考研是选拔性考试, 选拔就会有淘汰、就是择优录取, 所以考研者不仅仅要战胜考卷, 更是要战胜其他考生, 也就是说只有获得高分才能稳操胜券。所以这样的考试有一定难度是在所难免的。一般来讲, 大学本科四年学业完成, 不作准备就去考研, 失败的概率是相当大的。

考英研难, 难在如下两方面: (1) 英研考卷本身。“选拔考试”都信奉一个原则: 特殊大于一般。那些你知我知的一般性知识是很少出现的。出题人命题的潜台词是“知特殊必知一般”。因此考英研的卷子有其特殊性, 而这特殊性在大学四年学习中很少涉及, 所以只掌握大学四年学习的内容是达不到考研要求的, 或者说虽然涉及, 也是不成系统、支离破碎、点评式的。这就意味着, 英研(无论哪个英语院系)是有英研的特殊要求的, 它需要我们有针对性地作系统准备。(2) 如前文所言, “考研者不仅仅要战胜考卷, 更是要战胜其他考生……才能稳操胜券”。这就要求考英研者必须表现优秀, 而优秀只能出自于准备, 正如北京环球时代学校的校训所言: 伟大是准备出来的。(Greatness can be prepared!)

## 如何准备

(1) **提早打算, 从容不迫。**一般来讲, “二下三上”时就应该有考研的萌动之想, 特别注意与考试相关的课程, 然后“三下”时下定必胜的决心, 着手准备, 为系统复习创造必要的时间条件, 便可有相当的把握。

(2) **选定专业方向, 培育专业精神。**目前在我国各类大学里均有英语院系, 其中大多数均有硕士点, 招收研究生, 方向多为文学、语言学、英语教育、口译和笔译, 另外还有一些开设了英语国家研究如美国研究、英国研究、加拿大研究、澳大利亚研究等, 还有特殊目的的英语如商务英语等。希望同学们在学习期间找到兴趣点, 确立专业方向, 使自己的准备更有针对性和目的性, 从而更有效地向目标前进。另一方面, 把语言(英语)或与语言有关的学科视为终身追求目标是需要专业精神和专业兴趣的。我们不能对所有的人都提出这样的要求, 但是对一个备考英研的人来说, 这无疑是必胜的信心表达, 以这样的决心, 英研考不上是没有道理的。

(3) **备考英研可以遵循如下步骤:**

A. **打下坚实的英语语言基础。**没有坚实的语言基本功, 考英研就成了无本之木、空中楼阁。据统计, 在以往考英研落榜者中, 80% 的人都是因为英语基础不过关, 基础英

语这张卷子没有达到100分以上。另外,考英研专业卷主要是用英文答题的,扎实的语言基本功无疑让你如虎添翼。坚实的语言运用基础很少是一蹴而就。它要求我们从点滴做起,扎扎实实练功。如词汇的广度(词汇量)和词汇的深度(词的用法)。在广度方面,要求考生识别15 000~18 000个单词。2000年修订大纲规定专八词汇量是13 000个,但十几年过去了,随着社会的进步和发展,对英语专业人才要求的提高,加之考研这个选拔性考试的高标准,如今要想考英研稳操胜券,起码要达到我们所提出的词汇量标准。达到这样的词汇量必须要求切实可行的、契合英语专业学习者的词汇学习方法:或背美文记单词,或语义词群记忆,或“倒背如流”,或“内联外想”,或“后现代解构”,或借助声音契合和语文关系,或词源词根等。在词的深度方面,只知其一不识其他是很危险的,如我们只知道suppose是动词,不知它有连词词性,我们就会拒绝这样的句子“Look, suppose you lost your job tomorrow, what would you do?”词汇以外的其他内容也是如此。

**B. 深化专业课学习。**我们知道以自我完善为目的的大学英语专业课学习与以考英研为目标的专业课学习是不尽相同的(如语言学学习)。后者要求目的性更强,知识掌握更精准,有些还要理论联系实际,总之要求高一些。所以当你定下专业方向就要以这样的标准要求自己。

**C. 不仅看单科分数,而且看总分。**目前大多数院系还是以“基础英语”150分、专业课150分、二外100分、政治100分,总分500分为体系(除少数院系如上海外国语大学等另有其计算总分的方法)。这就说明,只是英语基础扎实、英语专业学得出色,而二外和政治较弱也是令人遗憾的。所以考研者要全面提高素质,万不可偏颇。

为了帮助同学们提高英语专业水平,弥补从大学本科到考研之间的差距,我们严格取材、精心组织编写了“北京环球时代学校英语专业考研点睛丛书”。该丛书凝聚了几十所高校近百位教授、副教授、博导、硕导的教学经验及命题和考试辅导实践。书中内容以《高等学校英语专业英语教学大纲》的要求为基础,按照各高校英语院系招收研究生入学考试要求组织编写。编者不仅对上百所高校近年来英语专业研究生入学考试各个部分的典型试题按考试内容进行分析、归纳及整理,力求囊括各校试题的所有考点,并在此基础上找出各项考试的重点和难点,还编制了大量的模拟训练和答案解析及评分标准,目的是为了帮助同学们融会贯通地掌握所学的英语知识,熟练掌握相应考试的考点、重点和难点,使同学们在英研入学考试中取得好成绩。

### 在这套“丛书”的编著过程中,我们注意突出以下特点:

**一、共核性知识点的高度浓缩。**所谓共核,就是任何学校都要考的,比如:英语的基础知识,如词汇、语法、修辞、阅读、写作、翻译等;综合英语,如语言学、文化等。基础英语是每个院系都需要考查的,虽然各校之间的题型有差异,甚至同一院系的同一专业在不同的年份题型都不尽一致,但变化的只是形式,不变的却是核心、是考点,也就是共核性的知识点。语言学、英美文学和文化就更复杂一些,各个学校都会指定厚厚一大摞参考书,而学校与学校之间的指定参考书还不一样,这就更需要在研读了所有这些书(几乎全部是用英文写就)的基础上进行归纳与总结,同时再研究各校历年真题,从而概括出高度浓缩的共核性考点。据我们观察,考研成功者都是一样的,有扎实的基本功和共核性知

识, 而考研失败者除有各自的理由之外, 也呈现这种共核性知识缺失的共性。所以, 我们在这套“丛书”中突出强调了共核性知识点, 但同时, 我们也对一些比较边缘的知识点做了相应处理。

二、全真模拟练习的广泛运用。我们认为, 只有通过充分地练习才能牢固地掌握语言, 只有在实践中才能熟练地学会语言。知识, 尤其语言知识的掌握必须经历三个阶段。第一阶段: 知识的认知, 即学习知识; 第二阶段: 知识的运用, 用学到的知识去解决问题; 第三阶段: 知识的创新, 通过知识创新最终掌握知识。人类认知的水平发展到现在, 认知阶段的时间已被大大缩短了, 很多知识、技能的掌握都是直接通过运用而完成的, 知识的最终掌握必须通过知识创新而达到。遵循以上原则, 编者们在参考上百所高校真题题型的基础上, 结合自己的命题实践, 编制了大量模拟练习题, 让使用者在解决问题的过程中学习新知识, 同时模拟练习也从不同角度和深度加强和巩固同学们对共核性知识点的掌握。此外, 由于共核性知识点的高度浓缩性, 我们也在练习中体现了一些虽然几率小但有可能考到的知识点。

三、对本科教学内容的拔高和对英研学术内涵的前瞻性运用。这套“丛书”的主创人员都是具有丰富教学经验的硕士生导师, 许多甚至就是其所在高校英研招生入学考试的命题人。他们一方面拥有丰富的一线教学经验, 既教本科生, 又带研究生, 同时还在从事相关领域的研究工作, 处于学术研究的最前沿, 所以他们对本科生与研究生之间的差距非常了解, 熟知研究生入学考试专业课的考查要求和命题重点。在这次“丛书”的编撰过程中, 我们还组织所有创作人员对上百所高校近年来的研究生入学考试真题进行细致分析和深入研究, 以此为基础组织内容, 对本科所学知识进行总结和拔高, 并适度前瞻性地运用语言学、语用学、测试学、心理学甚至哲学等学科的研究成果, 力求用更具科学性的方法来贯通知识的传授, 使这套“丛书”不仅仅服务于考研的需要, 还可为较高层次的英语学习者所用。

在本书的编写过程中, 我们得到了来自于北京外国语大学、北京大学、北京第二外国语学院、北京语言大学、清华大学、北京师范大学、首都师范大学、北京航空航天大学、北京交通大学、国际关系学院、中国传媒大学、对外经济贸易大学、上海外国语大学、复旦大学、华东师范大学、南京大学、广东外语外贸大学、中山大学、厦门大学、武汉大学、西安外国语大学、四川外国语大学、天津外国语大学、大连外国语大学、吉林华桥外国语学院等数十所高校英语院系近百名教授、副教授的鼎力支持和帮助, 因为篇幅有限我们不能一一列出他们的姓名, 谨在此向他们深表真挚的谢意。

吴中东 宫玉波

2015年4月

# CONTENTS 目录

<b>概 述</b>	<b>MTI 翻译基础：大纲解读与应对策略</b> .....	001
	1. 翻译硕士专业发展远景前瞻 .....	001
	2. 备考学生三种常见问题答疑 .....	004
	3. 考试大纲研读与题型分解 .....	006
<b>第一部分</b>	<b>翻硕英语</b> .....	009
<b>第一章</b>	<b>大纲解析</b> .....	011
I.	词汇语法 .....	011
II.	阅读理解 .....	012
III.	英语写作 .....	012
<b>第二章</b>	<b>语法</b> .....	013
I.	概述 .....	013
II.	常考语法 .....	027
第一节	非谓语动词 .....	028
第二节	从句 .....	031
第三节	比较级 .....	042
第四节	固定搭配 .....	045
第五节	虚拟语气 .....	046
第六节	平行结构 .....	050
第七节	时态和语态 .....	050
第八节	倒装 .....	053
第九节	情态动词 .....	055
第十节	一致原则 .....	058



	第十一节 强调和省略	060
<b>第三章</b>	<b>用法</b>	063
<b>I.</b>	<b>概况</b>	063
<b>II.</b>	<b>分类说明</b>	063
第一节	动词短语	063
第二节	介词短语	073
<b>第四章</b>	<b>词汇</b>	077
<b>I.</b>	<b>概况</b>	077
<b>II.</b>	<b>词汇的广度</b>	077
<b>III.</b>	<b>词汇的深度</b>	078
第一节	熟词生义	078
第二节	易混词汇	079
第三节	望文生义词	079
<b>IV.</b>	<b>词汇学习方法</b>	080
第一节	背美丽英文, 记英语单词	081
第二节	纵聚合词群记忆	084
第三节	词源记忆	084
第四节	语义对比联想记忆	087
第五节	“后现代”解构主义记忆	089
第六节	考研必备词汇表的记忆	091
<b>第五章</b>	<b>阅读</b>	105
<b>I.</b>	<b>阅读突破</b>	105
第一节	驾驭“题材”	105
第二节	熟知“题型”	106
第三节	阅读 I	106
第四节	阅读 II	125
<b>II.</b>	<b>真题举隅</b>	129
<b>第六章</b>	<b>翻硕英语作文</b>	156
<b>I.</b>	<b>翻硕作文知识点讲解</b>	156
<b>II.</b>	<b>真题举隅</b>	183

<b>第二部分</b>	<b>翻译基础</b> .....	193
<b>第一章</b>	<b>大纲解析</b> .....	195
<b>I.</b>	<b>词语翻译</b> .....	195
<b>II.</b>	<b>英汉互译</b> .....	195
<b>第二章</b>	<b>体裁分析</b> .....	210
<b>I.</b>	<b>经济、金融</b> .....	210
第一节	经济、金融汉英词语.....	210
第二节	经济、金融英汉词语.....	220
第三节	经济、金融篇章翻译.....	225
<b>II.</b>	<b>国情、军事、报告体</b> .....	234
第一节	国情、军事、报告体类汉英词语.....	235
第二节	国情、军事、报告体类英汉词语.....	241
第三节	国情、军事、报告体类篇章翻译.....	244
<b>III.</b>	<b>政治、外交</b> .....	250
第一节	政治、外交汉英词语.....	250
第二节	政治、外交英汉词语.....	258
第三节	政治、外交篇章翻译.....	264
<b>IV.</b>	<b>科技、新闻</b> .....	270
第一节	科技、新闻汉英词语.....	270
第二节	科技、新闻英汉词语.....	276
第三节	科技、新闻篇章翻译.....	282
<b>V.</b>	<b>地质、环保、旅游</b> .....	286
第一节	地质、环保、旅游汉英词语.....	286
第二节	地质、环保、旅游英汉词语.....	293
第三节	地质、环保、旅游篇章翻译.....	299
<b>VI.</b>	<b>工农业组织机构</b> .....	305
第一节	工农业汉英词语.....	305
第二节	工农业英汉词语.....	316
第三节	工农业篇章翻译.....	321
<b>VII.</b>	<b>文化、习语、散文</b> .....	327
第一节	文化、习语、散文汉英词语.....	327
第二节	文化、习语、散文英汉词语.....	334
第三节	文化、习语、散文篇章翻译.....	337

VIII. 翻译、教育 .....	344
第一节 翻译、教育汉英词语 .....	344
第二节 翻译、教育英汉词语 .....	350
第三节 翻译、教育篇章翻译 .....	356
IX. 热词 .....	359


### 第三部分 汉语写作与百科知识 .....

第一章 大纲解析 .....	369
第一节 汉语写作与百科知识考试大纲 .....	369
第二节 汉语写作与百科知识大纲解析 .....	370
第二章 中国百科知识 .....	373
I. 中国翻译史与翻译理论 .....	373
第一节 古代部分(起于先秦,至清乾隆初年《番清说》止) .....	373
第二节 近代部分(明清的翻译) .....	375
第三节 现代部分(1919年新文化运动之后的翻译) .....	377
第四节 当代翻译 .....	377
II. 中国文学 .....	379
第一节 中国古代文学史 .....	379
第二节 中国现代文学史 .....	395
III. 中国历史 .....	401
第一节 中国史前史 .....	401
第二节 中国古代史 .....	401
第三节 中国近代史 .....	410
第四节 中国现代史 .....	411
IV. 中国哲学 .....	416
第一节 先秦哲学 .....	416
第二节 两汉哲学 .....	423
第三节 魏晋玄学 .....	426
第四节 隋唐时期的儒释道哲学 .....	429
第五节 宋明理学 .....	430
第六节 清代至现代哲学 .....	434
V. 中国地理 .....	438
VI. 中国科技与建筑艺术 .....	451
第一节 中国科技 .....	451

第二节	中国建筑 .....	454
<b>第三章</b>	<b>西方百科知识 .....</b>	<b>457</b>
<b>I.</b>	<b>西方翻译流派及其代表人物 .....</b>	<b>457</b>
第一节	传统翻译理论 .....	457
第二节	现当代翻译理论 .....	459
<b>II.</b>	<b>西方政治 .....</b>	<b>468</b>
第一节	现代西方政治制度 .....	468
第二节	美国政治 .....	471
第三节	英国政治 .....	475
<b>III.</b>	<b>当代经济 .....</b>	<b>477</b>
第一节	宏观经济 .....	477
第二节	微观经济 .....	480
第三节	国际经济 .....	481
第四节	金融经济 .....	484
<b>IV.</b>	<b>西方文学文艺 .....</b>	<b>489</b>
第一节	西方文艺 .....	489
第二节	英国文学 .....	494
第三节	美国文学 .....	503
<b>V.</b>	<b>西方历史与文化 .....</b>	<b>511</b>
第一节	欧洲历史与文化 .....	511
第二节	英国历史与文化 .....	520
第三节	美国历史与文化 .....	524
<b>VI.</b>	<b>西方哲学 .....</b>	<b>528</b>
第一节	希腊罗马古典哲学 .....	529
第二节	中世纪基督教哲学 .....	529
第三节	近代西方哲学 .....	530
第四节	现代西方哲学 .....	531
<b>VII.</b>	<b>宗教 .....</b>	<b>534</b>
第一节	基督教 .....	534
第二节	伊斯兰教 .....	537
第三节	佛教 .....	539
<b>VIII.</b>	<b>世界自然人文地理 .....</b>	<b>541</b>
第一节	宇宙中的天体 .....	541
第二节	宇宙中的地球 .....	542

第三节	大气	542
第四节	陆地和海洋	544
第五节	自然资源和自然环境	545
第六节	英国自然人文地理	549
第七节	美国自然人文地理	550
<b>IX.</b>	<b>西方科技</b>	554
第一节	物理学	554
第二节	化学	556
第三节	生物学	558
第四节	天文学	559
第五节	心理学	561
<b>第四章</b>	<b>汉语写作</b>	565
<b>I.</b>	<b>应用文写作</b>	565
第一节	函	565
第二节	通知	566
第三节	请示	558
第四节	报告	570
第五节	信函	572
第六节	演讲稿	574
第七节	广告	576
第八节	说明书	577
第九节	解说词	578
<b>II.</b>	<b>议论文写作</b>	580
第一节	议论文写作技巧	580
第二节	议论文审题立意	581
第三节	话题作文的拟题	581
第四节	命题作文的论点	582
第五节	议论文的结构	583
第六节	议论文论据素材	587
第七节	范文赏析	592

# MTI 翻译基础：大纲解读与应对策略



## 1. 翻译硕士专业发展远景前瞻

伴随着中国经济的腾飞，特别是与国际交往的日益频繁，以及外向型经济发展势头的愈加强劲，中国各个行业对于翻译型的专业人才需求越来越旺盛，已经明显呈现出了供不应求的态势。

显然，翻译服务队伍不足构成了困扰翻译产业甚至中国经济文化发展的一大难题。

最为明显的一个标志就是，目前中国各个大中型城市的翻译服务市场都在急速膨胀。据不完全统计，目前全国各类专业翻译注册企业就多达 3 000 多家，例如仅在北京，翻译注册公司就有 100 多家。而那些以咨询公司、管理公司等名义注册而实际却在从事承揽翻译业务的公司，估计得多达万余家。根据中国译协统计的数据显示，中国现有在岗聘任的专门从事翻译工作的人员约有 6 万人，翻译从业人员（包括各种兼职的或临时从事一些翻译工作的人员）保守估计可达 50 万人，而有关抽样调查显示这个数字可能高达 100 万人，甚至是更多。不过，目前翻译市场鱼龙混杂，很多没有翻译资质的人士，面对着高额的报酬薪水，也都在摩拳擦掌，蠢蠢欲动。

特别是与翻译就业前景相对较好的欧美国家相比，中国新兴的翻译市场显得更加混乱，许多问题层出不穷。例如，由于缺乏统一的考核标准，许多人员的翻译质量根本无法保证；由于缺乏行业协会的统筹管理，目前翻译行业的专业分工并没有被细化；由于发改委等中央部门的明文规定，目前翻译市场的价格远远还没有进入到规范行列。

面对当前的各种境况特别是出现的巨大机遇，中国政府有关部门开始逐步采取各种措施，引导翻译行业步入正轨。国家人事部从 2003 年开始试行全国翻译专业资格（水平）考试，迄今已经举办十余次，参考人数多达五千余人，平均通过率为 30%。这就意味着，经过国家认可的、具有翻译资质的人员尚不足两千人。这与前面我们提及的中国可能有上百万的人士在从事翻译工作形成了巨大的反差。由此也可以反向说明，目前翻译人才的培养、认证，远远没有满足市场的巨大需求。

这一问题在以下几个领域中表现尤为突出：

**会议口译。**会议口译人员在各种口译中处于高端地位，包含同声传译和交替传译两种口译技能，对译者的业务素质和心理承受能力都有非常高的要求。虽然这一领域被称做是“会议口译”，但除了应用于国际会议之外，它也同样广泛应用于外交外事、会晤谈判、商务活动、新闻传媒、电视广播、培训授课、国际仲裁等各种领域。如今，每年在上海、北京等地举行的国际会议超过 200 场，在会议旺季，会议口译人才供不应求，小语种的会议

口译人才更是凤毛麟角，一将难求。

**商务口译。**商务口译的要求要比会议口译的要求稍低一些，但翻译人员同样必须具有经济、商务、贸易等专业知识背景，否则正常的翻译活动根本无法开展。目前，随着中国企业“走出去”国家战略的实施，许多企业在“立足国内”的基础上，已经开始“走向国际”，从而出现了需要大量商务口译人才去应对国际贸易、商务谈判等各种问题。

**法庭口译。**随着中国国际诉讼、仲裁事务的日益增多，目前对法庭口译专业人才的需求也日益凸显。法庭口译译员的工作环境比较特殊，对法律知识也有较高要求。相较于其他口译领域而言，法庭口译的专业性似乎更强一些，目前国内这一领域的高级口译人才几乎可以称得上是空白，都是由一些法律专业出身、外语相对较好的人士来充当。

**文书翻译。**从一般意义上而言，翻译可以被划分为两大类，即口译和笔译。与口译相比，笔译似乎难度较小，其实也不尽其然。要想真正做好笔译，没有长久的文本实践是很难成功的。目前文书翻译人才的需求量很大，许多大中型企业、出版社、翻译公司等机构都需要具备专业素养的文本翻译人才，而不仅仅是口译，因为在口译之外，需要专业的人士将大量文书给翻译准备好，因而文书翻译这一领域的人才缺口更大。

**联络陪同口译。**观察过政府机构对外公布的“三公支出”明细的人都知道，政府机构、企事业单位每年都有大量的外事接待事务，联络陪同口译的人员自然也就不可或缺，其主要任务就是在接待、旅游等事务中担任口译工作。

据介绍，除了以往的“听说读写流利，外语良好，口语能沟通”等条件之外，现在的翻译岗位需要的不只是外语优秀的人才，语言加非外语专业能力的复合型人才逐渐吃香。

复合型外语人才不仅外语优秀，还掌握法律、经济、贸易、技术等多学科知识，已经成为职场上的“抢手货”。懂得西班牙语、阿拉伯语、韩国语、葡萄牙语等小语种的翻译人才，目前正在成为各大公司热捧的对象。据业内人士透露，与同等学力的英语类人才相比，小语种人才薪金更高一等。

在这种背景下，翻译硕士（翻译硕士专业学位的英文名称为“Master of Translation and Interpreting”，英文缩写为MTI）专业的设置就应运而生了。关于翻译硕士专业成立的背景、目的、培养目标等问题，可以从2007年1月国务院学位委员会第二十三次会议审议通过的《翻译硕士专业学位设置方案》中清晰看出：

一、为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才而设置翻译硕士专业学位。

二、翻译硕士专业学位的英文名称为“Master of Translation and Interpreting”，英文缩写为MTI。

三、翻译硕士专业学位的培养目标为具有专业口笔译能力的高级翻译人才。

四、翻译硕士专业学位获得者应具有较强的语言运用能力、熟练的翻译技能和宽广的知识面，能够胜任不同专业领域所需的高级翻译工作。

五、招生对象一般为学士学位获得者；鼓励非外语专业毕业生及有口笔译实践经验者报考。

六、入学考试采用全国统考或联考、初试与复试相结合的办法。

七、教学内容突出口笔译技能训练，重点培养学生的翻译实际操作能力，兼顾翻译理论素质和跨文化交际能力的培养。

八、教学采用课程研讨、模拟、实训等多种形式；充分利用现代化教育技术手段和教学资源；强调学生学习的自主性和教学的互动性；加强教学实践，学生在读期间必须完成一定数量的翻译实务。

九、承担专业实践教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验。

十、学位论文必须与翻译实践紧密结合，可采用翻译项目的研究报告、实验报告或研究论文等形式。

十一、课程考试合格、完成规定的翻译实务并通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位。

十二、翻译硕士专业学位由经国家批准的翻译硕士专业学位研究生培养单位授予。

十三、翻译硕士专业学位证书由国务院学位委员会办公室统一印制。

显然，翻译硕士是为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才而设置的专业学位。翻译硕士自2007年招生以来，逐渐成为全国最热门的专业之一。翻译硕士就业面比较广，个人能力和素质高的毕业生非常好找工作，而且薪金待遇很好。

权威调查显示，翻译硕士就业方向主要集中在以下几个领域：首先，翻译硕士毕业生可以在国家机关、外事、外贸、外企、各类涉外金融机构、商务管理公司、专业翻译机构、出版、新闻、旅游、高级宾馆酒店等部门承担商务翻译、外贸洽谈、经贸文秘、英语编辑、英语记者、驻外商务代理、涉外公关、涉外导游等工作。其次，翻译硕士毕业生如果有兴趣的话，还可以到中学、中专、职高、技校和英语语言培训中心、大中专院校及科研部门等从事教学和科研工作。再次，翻译硕士的研究生如果在学习期间有了新的兴趣点，也可凭借英语专业的基础，轻松地转到别的专业或考取其他专业的研究生。最后，和其他任何一个专业的学生一样，翻译硕士的研究生当然也可以出国深造，进一步提升自己的技能素养。

收入水平为：同声传译月收入10万元以上；科技翻译月收入5万元以上；商务会议翻译月收入3万元以上；文书翻译月收入15 000元~30 000元；职业培训月收入10 000元~25 000元；英语教师月收入3 000元~5 000元。

从上面的分析中，我们可以得出结论：首先，国内专业从事翻译工作的人员较少，而且地域分布不均，主要集中在少数经济相对发达的城市，如北京、上海、广州、深圳等地，特别是这些地方的政府部门中；其次，由于长期的语言积累和训练，外译中工作相对而言比较容易，因而从事的人员也比较多，人才缺口不大，但与此同时，能够胜任中译外工作的高质量人才虽不能说是凤毛麟角，却的确是严重不足，估计缺口高达90%以上。再次，翻译方向分布不均，据有关机构调查，目前国内最紧缺五类翻译人才，分别为会议口译、科技口译、商务口译、法庭口译、文书翻译和联络陪同口译。

因此，翻译专业的就业前景非常好，这主要表现在它的市场需求量较大，未来的薪酬待遇较高，社会地位比较受人认可。就连已经故去的北大著名教授季羨林都预言：“翻译之为用大矣哉！”“中国的翻译工作还会大大地发展，在理论与实践方面都有待于进一步



的努力。”

心动不如行动，你还在犹豫什么？

如果你想把自己打造成为 21 世纪的“人才”，如果你想取得一份体面而又高薪的工作，如果你想拥有一种低压力高质量的理想生活，从事翻译工作或许是个不错的选择。

而这一切的一切，都将从你报考翻译硕士专业研究生开始。

## 2. 备考学生三种常见问题答疑

### 第一，翻译硕士和学术型硕士有哪些不同？

这二者之间其实存在着较大的差异，主要表现在以下几个方面。第一，学术型研究生主要从事学术问题、学术难点的研究解析，而翻译硕士主要是从事应用性工作的，二者的培养目的和学生将来的就业方向存在着较大的不同。第二，从培养方式方面来讲，学术性研究生主要是依靠传统的研究生课堂教学的方式进行培养为主，要求毕业时撰写研究性论文。而翻译硕士则主要采用研讨式、口译现场模拟教学，更重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践须贯穿教学全过程。要求学生至少有 8 万~10 万字的笔译实践或累计不少于 400 小时的口译实践。学生应完成规定的课程学习及实习实践环节，修满 38 学分，成绩合格，方可申请学位论文的写作。学位论文可采用翻译项目的研究报告、实验报告或研究论文的形式。学生通过学校组织的答辩，经校学位委员会审核批准后，被授予翻译硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。从报考难度讲，学术型研究生主要录取优秀的具备科研能力的人才为主，初试要求很高，复试重点对专业课知识及理论进行考查。学术性研究生目前报考人数多，难度大，竞争激烈，且学术型研究生招生人数相对较少，保送的学生多，再加上考二外，难度偏高。而专业型的翻译硕士的报考人数少且招生人数多，因此翻译硕士的难度偏低。但现在报考人数已经很多，考题难度也在增长。第三，考生需要准备的考试科目不同，翻译硕士的考试科目分为以下四科：政治、翻译硕士英语、英语翻译基础和汉语写作与中文百科知识（北外 MTI 和中国地质大学（北京）除外）。而学术型英语专业的研究生要考的科目分为以下四科：政治、二外、基础英语和综合英语。第四，在费用方面，一般情况下，学术型硕士都是公费培养，因而不需要考生缴纳学费、书本费等费用，而翻译硕士除了部分学校由于资金比较充足之外（如首都师范大学），往往可能会要求学生缴纳一定数量的学费。第五，从考博士的角度讲，这两种研究生都可以考博士，这一点是完全一致的。但是二者的差别在于，翻译硕士考博士，要重新准备二外和专业课，会更费力一些。第六，由于不需要从事学术性研究，因而翻译硕士将来可以不撰写论文就毕业，主要看学生实习期间的实习报告和部分翻译成果。这一特点有利有弊、因人而异，对于那些直接就业的同学来说，无疑是好事，但对于那些希望考博士的同学来说，则往往会显得很不利。因为没有撰写硕士论文，博士生导师在衡量其学术水平方面往往难以把握，不太容易了解学生未来的学术潜质，因而可能不太愿意招收其为博士生。